

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE  
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Theory and Practice of Translation from the English Language

COURSE PAPER

in Translation Studies

under the title: The peculiarities of translation of idiomatic expressions from English into  
Ukrainian  
(based on English-language political speeches)

Group LLE 03-20  
Faculty of Germanic Philology  
and Translation  
Educational Programme:  
English language and literature, the  
second foreign language, translation  
Majoring 035 Philology  
**Viktoriia DAVYDOVSKA**

Research supervisor:  
**Kateryna IVANENKO**  
Lecturer

Kyiv – 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Київський національний лінгвістичний університет  
Факультет германської філології і перекладу  
Кафедра теорії і практики перекладу з  
англійської мови

Представлено на  
кафедру \_\_\_\_\_  
(дата, підпис секретаря кафедри)  
Рецензування  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (кількість балів, «до захисту» («на  
доопрацювання»), дата, підпис керівника  
курсвої роботи)  
Захист \_\_\_\_\_  
(кількість балів, дата, підпис викладача)  
Підсумкова оцінка \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (кількість балів, оцінка за 4-х бальною  
системою, дата, підпис викладача)

## КУРСОВА РОБОТА

### З ПЕРЕКЛАДУ

Специфіка використання і способи відтворення ідіоматичних виразів з англійської мови на українську в англійськомовних політичних промовах

Давидовська Вікторія  
студентка групи МЛа 03-20

Керівник курсвої роботи \_\_\_\_\_  
(підпис)

викладач кафедри  
Катерина ІВАНЕНКО

Київ – 2024

## CONTENTS

INTRODUCTION.....	1
CHAPTER 1 PHRASEOLOGY AS A LANGUAGE PHENOMENON AND TRANSLATION CHALLENGE	
1.1 Phraseology: its main linguistic characteristics .....	.....
1.2 Translation of phraseological units: theoretical background .....	.....
CHAPTER 2 POLITICAL PHRASEOLOGY: TRANSLATION OPTIONS	
2.1 Lexical transformations in the translation of political discourse phraseology.....	.....
2.2 Grammatical Transformations in Translating political discourse Phraseology .....	.....
CONCLUSIONS.....	
BIBLIOGRAPHY .....	
LIST OF REFERENCE SOURCES.....	
LIST OF DATA SOURCES .....	
ANNEX .....	
PE3IOME .....	

## INTRODUCTION

**Relevance of the topic.** Idiomatic expressions are an integral part of the language, giving it expressiveness, imagery and emotionality. Their use makes speech more concise and dynamic, and demonstrates the speaker's thorough knowledge of the language. However, the translation of idioms from one language into another can be a challenge, as they often have indirect meanings related to the cultural and historical characteristics of the people. This makes it relevant to study the peculiarities of translating idiomatic expressions from English into Ukrainian, especially in the context of political speeches.

**The aim of the research:**

To identify the peculiarities of idiomatic expressions in English and Ukrainian.

To analyse the difficulties that arise when translating idioms from English into Ukrainian.

To consider different methods of translating idioms and determine their effectiveness.

To study the peculiarities of translating idiomatic expressions in English political speeches.

**Object of study:** idiomatic expressions in English and Ukrainian.

**The subject of the study:** peculiarities of translation of idiomatic expressions from English into Ukrainian on the basis of English political speeches.

**Research methods:**

Analysis of the literature on the topic;

Comparative and analytical method;

Method of description;

Content analysis.

**The scientific novelty** of the study lies in a comprehensive analysis of the peculiarities of translating idiomatic expressions from English into Ukrainian on the basis of English-language political speeches.

**The practical significance** of the work lies in the development of

recommendations for the translation of idiomatic expressions that can be useful for translators, politicians, journalists and other professionals working with English-language texts.

## **CHAPTER 1 PHRASEOLOGY AS A LANGUAGE PHENOMENON AND TRANSLATION CHALLENGE**

### 1.1. Phraseology: its main linguistic characteristics

#### Phraseology and Free Word Combinations

Phraseology refers to the manner or style of verbal expression, encompassing characteristic language and the organization of words and phrases into longer elements[1][2]. It plays a crucial role in language by adding flavor and vividness, expressing complex ideas concisely, and reflecting cultural nuances and shared knowledge[3].

#### Role of Phraseology:

##### 1. Adding Flavor and Vividness to Language:

- Phraseology enhances language by infusing it with unique expressions and idioms, making communication more engaging and colorful.

##### 2. Expressing Complex Ideas Concisely:

- Through specific word choices and arrangements, phraseology allows for the concise expression of intricate concepts, aiding in effective communication.

##### 3. Reflecting Cultural Nuances and Shared Knowledge:

- Different cultures have distinct phraseologies that reflect their values, beliefs, and traditions. Shared knowledge within a community is often embedded in its phraseology, creating a sense of belonging and understanding among its members.

Phraseological units (PUs) are characterized by fixity, semantic unity, complexity of composition, reproducibility, and grammatical fixity[6]. These features distinguish them from free word combinations and contribute significantly to language richness and cultural expression.

#### Key Characteristics of Phraseological Units:

##### 1. Fixity/Stability:

- Phraseological units exhibit invariable word order and composition, with limited variations like "safe and sound" vs. "sound and safe." This stability ensures their

widespread recognition and usage within a language[6].

## 2. Semantic Unity:

- The meaning of a phraseological unit transcends the literal interpretation of its individual words, focusing on the figurative or idiomatic meaning. This semantic unity enhances communication by conveying nuanced ideas concisely[6].

## 3. Complexity of Composition:

- Phraseological units typically consist of multiple words arranged in a specific manner, sometimes including non-compositional elements like "once in a blue moon." This complexity adds depth and variety to language expression.

## 4. Reproducibility:

- Widely used and readily recognized by speakers, phraseological units form part of the common stock of expressions in a language. Their reproducibility aids in effective communication and cultural transmission[6].

## 5. Grammatical Fixity:

- The grammatical form of words within a phraseological unit remains stable, such as in the expression "give someone a hand." This grammatical consistency contributes to the distinctiveness and memorability of these units[6].

Phraseological units play a significant role in language acquisition, particularly in the learning of a foreign language. They offer access to grammatical, linguistic, and cultural contexts that aid in teaching and understanding a new language. Here are some key points highlighting how phraseological units contribute to language acquisition:

### 1. Cultural Learning:

- Phraseological units serve as a window into the culture of a language, providing learners with insights into the idiomatic expressions and cultural nuances embedded in the language.

### 2. Effective Communication:

- By mastering phraseological units, learners can communicate more effectively and naturally in the target language, as these units are widely used and readily

recognized by native speakers[12].

### 3. Contextual Understanding:

- Understanding and using phraseological units help learners grasp the contextual usage of language elements, enhancing their overall comprehension and fluency[13].

### 4. Memorization Aid:

- The fixed nature of phraseological units aids in memorization, as learners can internalize these ready-made language units more easily than free word combinations[5].

### 5. Language Proficiency:

- Proficiency in phraseological units enhances language skills by enabling learners to express themselves idiomatically and concisely, reflecting a deeper understanding of the language[9].

## Examples and Illustrations of Phraseological Units

### Fixity/Stability:

- Phraseological Unit: "Kick the bucket"
- Contrast with Free Word Combination: "Bucket the kick"

### Semantic Unity:

- Phraseological Unit: "Spill the beans"
- Contrast with Literal Meaning: "Reveal the secret"

### Complexity of Composition:

- Phraseological Unit: "Once in a blue moon"
- Contrast with Simple Phrase: "Rarely"

### Reproducibility:

- Phraseological Unit: "Break a leg"
- Widely Recognized Expression

### Grammatical Fixity:

- Phraseological Unit: "Give someone a hand"
- Consistent Grammatical Form

By utilizing contrasting examples, we can clearly differentiate phraseological

units from free word combinations. Phraseological units exhibit fixed structures, unique meanings, and cultural significance, setting them apart from the more flexible and literal interpretations of free word combinations. These examples help illustrate how phraseological units contribute to language richness and effective communication.

Phraseological units can indeed be used in various contexts, contributing significantly to effective communication and language richness. These units are versatile and adaptable, allowing for their application in different situations. Here are some insights from the provided sources:

#### 1. Cultural and Educational Discourse:

- Phraseological units are considered a significant property of English language educational discourse, enhancing its effectiveness and clarity[12].

#### 2. Enhancing Communication:

- The use of phraseological units aids in making discourse more effective and expressive, highlighting their adaptability across different contexts[12].

#### 3. Translation Techniques:

- Understanding phraseological units and their translation techniques is crucial for accurately conveying meaning across languages, showcasing their applicability in multilingual settings[14].

#### 4. Linguistic Analysis:

- Phraseological units are studied for their complex semantic structures, contributing to a deeper understanding of language nuances and usage in diverse contexts[13].

Identifying phraseological units in a text involves recognizing fixed expressions with unique meanings that transcend the literal interpretation of individual words. Here are some methods to identify phraseological units within a text:

#### 1. Repetitive Patterns:

- Look for recurring combinations of words or phrases that are commonly used together, indicating potential phraseological units.

## 2. Semantic Unity:

- Identify expressions where the meaning of the whole unit goes beyond the sum of its parts, suggesting a phraseological unit.

## 3. Cultural Significance:

- Pay attention to expressions that reflect cultural nuances or idiomatic meanings, as these are often indicative of phraseological units.

## 4. Grammatical Consistency:

- Note instances where specific words consistently appear together in a fixed order, maintaining grammatical stability within the expression.

## 5. Contextual Usage:

- Consider how certain expressions are used in different contexts and whether they convey specific meanings beyond their literal interpretation.

Incorporating phraseological units into a text can significantly enhance its effectiveness by adding depth, clarity, and cultural richness. Here are ways in which phraseological units can improve the quality of a text:

### 1. Enhanced Communication:

- Phraseological units help convey ideas more effectively and succinctly, making the text more engaging and expressive[12].

### 2. Cultural Enrichment:

- By using culturally relevant phraseological units, a text can resonate with readers from diverse backgrounds, adding depth and authenticity to the content[9].

### 3. Idiomatic Expressions:

- Including idiomatic phraseological units can make the text more vibrant and interesting, capturing the attention of the audience and enhancing readability.

### 4. Contextual Relevance:

- Properly integrated phraseological units provide context-specific meanings, enriching the text with nuances that cater to specific audiences or purposes.

### 5. Memorability:

- Well-chosen phraseological units can make a text more memorable and impactful, leaving a lasting impression on the readers[12].

By strategically incorporating phraseological units into a text, writers can elevate its quality, improve communication effectiveness, and create a more engaging and culturally resonant piece of writing.

## 1.2. Translation of phraseological units: theoretical background

Translators approach translating phraseological units by utilizing various techniques and methods to ensure accurate and meaningful translations. They rely on phraseological dictionaries and consider the context to capture the essence of the original expression. Translators may use phraseological equivalents, phraseological analogs, loan translations, descriptive translations, or contextual replacements to convey the intended meaning effectively. When faced with figurative phraseological units, translators pay extra attention as these require more nuanced handling due to their complex semantic nature. In cases where direct equivalents are lacking, translators may resort to literal translations or calques to maintain the essence of the phraseological unit[18][19].

Based on the provided sources, the theoretical aspects of translating phraseological units can be summarized as follows:

1. Importance of Translation: The translation of phraseological units is a significant topic in contemporary translation studies, as these units play a crucial role in conveying specific meanings and functions in different languages[19].

2. Stylistic Features: In scientific texts, the translation of phraseological units requires attention to stylistic features to ensure accuracy and coherence in conveying the intended message[18].

3. Translation Strategies: Translating phraseological units involves various strategies such as using complete phraseological equivalents that match in meaning, lexical structure, grammatical structure, and imagery in both the source and target languages. Additionally, partial equivalents and phraseological analogues are used to convey similar meanings with some differences in imagery or structure[21].

4. Challenges: The translation of phraseological units poses challenges due to national-cultural coloring, idio-ethnic components of meaning, and differences in lexical composition and imagery between source and target languages[21].

5. Comparative Analysis: Comparative analysis of phraseological units from

different structural languages helps highlight similarities and differences, contributing to a deeper understanding of translation processes[22].

In conclusion, the theoretical background of translating phraseological units emphasizes the complexity and importance of accurately conveying the nuances and meanings embedded in these linguistic expressions across languages. Translators must consider various strategies and challenges to ensure effective communication and maintain the essence of the original text.

Some examples of phraseological units that are difficult to translate include those with cultural references, idiomatic expressions, and figurative meanings that may not have direct equivalents in the target language. Expressions like "to let the grass grow under one's feet," "to sit at the center of a vortex," or "to simulate a phenomenal blast in a lab experiment might smack of hubris" pose challenges due to their unique cultural or figurative connotations that may not easily transfer between languages. Translators often face difficulties when dealing with such phraseological units that require careful consideration of context, cultural nuances, and the intended meaning to ensure an accurate and meaningful translation[18].

Some strategies for translating idiomatic expressions include understanding the cultural context, finding equivalent expressions, providing explanations when direct translation isn't feasible, seeking feedback from native speakers, considering cultural appropriateness, and assessing how well the translated idiom conveys the intended meaning. Translators may use methods like literal translation, equivalent translation, paraphrase, or omission depending on the purpose, audience, and genre of the translation. It's crucial to choose an appropriate strategy for each idiom to ensure the accurate conveyance of the original message, tone, and nuance in the target language[17][10][20].

Translators decide whether to use a literal translation or an equivalent expression for an idiomatic expression based on various factors such as the context, purpose, audience, and cultural nuances. When choosing between a literal translation and an

equivalent expression, translators consider the familiarity of the idiom to the target audience, the impact on the tone and style of the text, and the level of accuracy in conveying the intended meaning. Literal translations can help preserve the original flavor and style of the source text but may lead to confusion if the idiom is unfamiliar in the target language. On the other hand, equivalent expressions aim to adapt the text to the target culture and context, ensuring better comprehension but potentially altering the tone or nuance of the original idiom. Translators must carefully assess these factors to determine the most suitable approach for each idiomatic expression they encounter [10][17].

Some examples of idiomatic expressions that have different meanings in different contexts include:

1. "Break a leg":

- Theatrical context: A phrase used to wish someone good luck before a performance.

- Literal context: A directive to physically break a leg.

2. "Hit the nail on the head":

- Figurative context: Refers to identifying the precise cause of a problem accurately.

- Literal context: Describes physically hitting a nail on its head.

3. "Piece of cake":

- Figurative context: Indicates that something is very easy to do.

- Literal context: Refers to an actual piece of cake.

4. "Bite the bullet":

- Figurative context: Means to face a difficult situation bravely.

- Literal context: Refers to biting a bullet.

5. "Let the cat out of the bag":

- Figurative context: Revealing a secret.

- Literal context: Releasing a cat from a bag.

These examples illustrate how idiomatic expressions can carry different meanings based on the context in which they are used, highlighting the complexity of translating idioms accurately[11][8].

## CHAPTER 2 POLITICAL PHRASEOLOGY: TRANSLATION OPTIONS

### 2.1. Lexical transformations in the translation of political discourse phraseology

Next step is translating examples and analysing the results. There are 50 examples of original text and their translations into Ukrainian, accompanied by the type of translational transformation used. Lexical transformations include differentiation, substantiation and word for word reproduction.

#### Differentiation:

The Ukrainian translation uses different words or phrases to convey the same meaning as the English idiom or phrase, such as in example 3:

*As we saw, once this credibility was called into question, all hell broke loose. [25]*

*Як ми бачили, як тільки ця довіра була поставлена під сумнів, почалося справжнє пекло.*

"all hell broke loose" is translated as "почалося справжнє пекло" (lit. "real hell started").

38% of examples include this type of transformation.

#### Substantiation:

The Ukrainian translation provides more context or explanation of the English idiom or phrase, such as in example 2:

*First of all, as Policing Minister I want to make sure we clear away any obstacles that get in the way of police officers focusing on the things that matter to them and to our communities, which means cutting down on red tape which so often gets in the way of real police work. [25]*

*Перш за все, як міністр поліції, я хочу переконатися, що ми усунемо будь-які перешкоди, які заважають поліцейським зосередитися на речах, важливих для них і для наших громад. Це означає скорочення бюрократичної тяганини, яка так часто стає на заваді реальній роботі поліції.*

"on red tape" is translated as "бюрократичної тяганини" (lit. "bureaucratic red tape").

Substantiation appears in 48% of all examples

Word for word reproduction:

The Ukrainian translation is a direct and literal translation of the English idiom or phrase, such as in example 1,

*Following the impact of the human pandemic, which heavily affected tourism, that is a bitter pill to swallow. [25]*

*Після наслідків пандемії коронавірусу, яка сильно вплинула на туризм, це гірка пігулка, яку потрібно проковтнути.*

"a bitter pill to swallow" is translated as "це гірка пігулка, яку потрібно проковтнути"

Word for word reproduction is used in translation of 14% of the idiomatic expressions.

Results show that Substantiation is the most used type of lexicological translational transformations.

## 2.2. Grammatical Transformations in Translating political discourse Phraseology

Then goes usage of grammatical translational transformations whole translating idiomatic expressions. Those include addition, omission, replacement and transposition.

### Addition:

Additional words or phrases are added to the Ukrainian translation to clarify the meaning or context, such as in example 7:

*We will continue to work with clinicians, so every time a smoker sees a doctor, nurse or any other member of the NHS they should be encouraged to kick the habit. [25]*

*Ми продовжимо співпрацювати з лікарями, тому щоразу, коли курець бачить лікаря, медсестру або будь-якого іншого працівника NHS, він повинен заохочуватися до відмови від шкідливої звички.*

"kick the habit" is translated as "відмови від шкідливої звички" (lit. "give up a harmful habit")

Addition is used in 4% of examples.

### Omission:

Some words or phrases are omitted in the Ukrainian translation to make it more concise, such as in example 14:

*In that respect, we in this country are probably in a better place than either the Americans or the Europeans, but I am keeping my fingers crossed as I say that so as not to tempt fate. [25]*

*У цьому відношенні ми в цій країні, мабуть, у кращому становищі, ніж американці чи європейці, але я схрещую пальці, коли кажу це, щоб не випробувати долю.*

"keeping my fingers crossed" is translated as "схрещую пальці" (lit. "cross my fingers")

Omission can also be found in 4% of sentences.

### Replacement:

The Ukrainian translation replaces the English idiom or phrase with a different

idiom or phrase that conveys the same meaning, such as in example 12:

*If they truly thought that £170 billion was up for grabs—we know how much they love grabbing profits—why did they not set out £20 billion, £30 billion, £50 billion or even £100 billion? [25]*

*Якщо вони справді вважали, що 170 мільярдів фунтів стерлінгів можна загарбати - а ми знаємо, як вони люблять хапати прибутки - чому вони не встановили 20 мільярдів, 30 мільярдів, 50 мільярдів чи навіть 100 мільярдів фунтів стерлінгів?*

"was up for grabs" is translated as "можна загарбати" (lit. "can be taken")

It is used only in 2% (1 example).

Transposion:

The Ukrainian translation changes the word order or structure of the sentence, such as in example 20:

*Members are at a loose end in the recess next week. [25]*

*Наступного тижня на парламентських канікулах у депутатів буде багато питань.*

"are at a loose end" is translated as "буде багато питань" (lit. "there will be many questions").

Transposion appears in 4% of all examples.

Grammatical translational transformations are less observed while tri=anslaring idiomatic expressions in political speeches.

## CONCLUSIONS

In conclusion, phraseology is a vital element of language that enriches communication, cultural understanding, and contextual relevance. Phraseological units (PUs) are fixed, semantically unified, complex, reproducible, and grammatically fixed language elements that contribute significantly to language acquisition, effective communication, and memorization. The translation of PUs is a critical aspect of contemporary translation studies, requiring various strategies and careful consideration of context, purpose, audience, and cultural nuances.

Idiomatic expressions and figurative language pose unique challenges for translators due to their complex semantic nature and cultural connotations. Translators must strategically employ methods such as literal translation, equivalent translation, paraphrase, or omission to ensure accurate and meaningful translations. The theoretical background of translating phraseological units emphasizes the complexity and importance of accurately conveying the nuances and meanings embedded in these linguistic expressions across languages.

By understanding and incorporating phraseological units, writers can enhance the quality of their work, improve communication effectiveness, and create a more engaging and culturally resonant piece of writing. Translators, too, can benefit from a deep understanding of phraseological units, enabling them to convey the intended meaning and cultural significance of the original text in the target language. Overall, phraseology plays a crucial role in language and communication, and its translation requires careful consideration and strategic application of various techniques.

The analysis of the translation options for political phraseology in Chapter 2 reveals interesting patterns in the lexical and grammatical transformations used. The study focused on 50 examples of English idioms and their Ukrainian translations, highlighting the types of translational transformations employed.

Lexical transformations, including differentiation, substantiation, and word-for-word reproduction, were observed in the translations. Differentiation, where different

words convey the same meaning, was found in 38% of examples. Substantiation, providing more context or explanation, was the most common at 48%. Word-for-word reproduction, a direct translation, was used in 14% of cases. The results indicate that substantiation is the predominant lexical transformation in translating political discourse phraseology.

Grammatical transformations, such as addition, omission, replacement, and transposition, were also analyzed. Addition, seen in 4% of examples, adds clarity to the translation. Omission, found in another 4%, streamlines the Ukrainian text. Replacement, observed in only 2% of cases, substitutes idioms with equivalent expressions. Transposition, altering word order, appeared in 4% of examples. Unlike lexical transformations, grammatical transformations were less prevalent in translating political idiomatic expressions.

In conclusion, the study underscores the importance of understanding and applying appropriate translational transformations to effectively convey the nuances of political phraseology. The dominance of substantiation in lexical transformations suggests the significance of providing additional context in translations. Further research could explore the impact of these transformations on the overall comprehension and interpretation of political discourse in translation.

## LIST OF REFERENCE SOURCES

1. Dictionary.com | Meanings & Definitions of English Words. *Dictionary.com*. URL: <https://www.dictionary.com/browse/phraseology> .
2. Definition of PHRASEOLOGY. *Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/phraseology> .
3. Phraseology - Definition, Meaning & Synonyms. *Vocabulary.com*. URL: <https://www.vocabulary.com/dictionary/phraseology> .
4. phraseology. *Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/phraseology> .
5. PHRASEOLOGY definition and meaning | Collins English Dictionary, URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/phraseology>
6. 3. Classifications of phraseological units. *StudFiles*. URL: <https://studfile.net/preview/5111025/page:3/> .
7. Alexeeva, O. M., Anokhina T. O., Kovalchuk V. A. (2020). The Rearrangement and Shift of the English Multi-Word Units. *Scientific Journal of National Pedagogical Dragomanov University. Series 9. Current Trends in Language Development*, 20, 5–15, URL: [https://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/33167/Alekseieva\\_Anokhina\\_5-15.pdf?sequence=1](https://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/33167/Alekseieva_Anokhina_5-15.pdf?sequence=1)
8. English Idiomatic Expression | Definition & Examples. *Study.com*/. URL: <https://study.com/academy/lesson/english-idiomatic-expression-lists-examples.html>.
9. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. URL: <http://visnyk-philology.uzhnu.edu.ua/article/view/222982/223257> (дата звернення: 16.04.2024).
10. How can you effectively identify and address idiomatic expressions in translation?. *LinkedIn: Log In or Sign Up*. URL: <https://www.linkedin.com/advice/0/how-can-you-effectively-identify-address->

idiomatic .

11. 15 most common English idioms and phrases | EF English Live. *home*. URL: <https://englishlive.ef.com/en/blog/language-lab/15-common-english-idioms-and-phrases/> .

12. Bkhinder, Natalia The use phraseological units in the english language educational discourse / Natalia Bkhinder // Науковий вісник Ужгородського університету : серія: Філологія; / ред.кол.: Г. Шумицька Н. Венжинович та ін. – Ужгород : ПП Данило С. І., 2020. – Вип. 1 (43) : На честь д. філол. наук, проф. В. М. Мокієнка(до 80-річчя від дня народження). – С. 49–53. URL: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/36105>

13. Hasanova, J. (2022). CLASSIFICATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN LINGUISTICS. *Scientific Collection «InterConf+»*, (22(113), 256–262. URL: <https://doi.org/10.51582/interconf.19-20.06.2022.024>

14. Atiat L. Phraseological Units and Their Translation Techniques. URL: [https://www.academia.edu/33319248/Phraseological\\_Units\\_and\\_Their\\_Translation\\_Techniques](https://www.academia.edu/33319248/Phraseological_Units_and_Their_Translation_Techniques).

15. Opryshko N. O., Bezkorovaina L. S. PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENT WORDS DENOTING NOBLE TITLES IN THE ENGLISH LANGUAGE. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2021. Vol. 32, no. 71. P. 163–168. URL: [https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2021/6\\_2021/part\\_1/29.pdf](https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2021/6_2021/part_1/29.pdf).

16. Akbari M. Strategies for Translating Idioms. *Journal of Academic and Applied Studies (Special Issue on Applied Linguistics)*. 2013. Vol. 3, no. 8. P. 32–41. URL: [https://www.academia.edu/30401486/Strategies\\_for\\_Translating\\_Idioms](https://www.academia.edu/30401486/Strategies_for_Translating_Idioms).

17. What are some effective strategies for translating idiomatic expressions?. *LinkedIn: Log In or Sign Up*. URL: <https://www.linkedin.com/advice/3/what-some-effective-strategies-translating-idiomatic> .



## LIST OF DATA SOURCES

[UKPOL.CO.UK – Political Speech Archive – Over 32,500 speeches on British](https://www.ukpol.co.uk/)

[Politics](https://www.ukpol.co.uk/) - <https://www.ukpol.co.uk/>

## ANNEX

№	Original text	Tranlated into Ukrainian	Translational transfotmation
1	Following the impact of the human pandemic, which heavily affected tourism, that is <u>a bitter pill to swallow</u> .	Після наслідків пандемії коронавірусу, яка сильно вплинула на туризм, <u>це гірка пігулка, яку потрібно проковтнути</u> .	Word for word reproduction Addition
2	First of all, as Policing Minister I want to make sure we clear away any obstacles that get in the way of police officers focusing on the things that matter to them and to our communities, which means cutting down <u>on red tape</u> which so often gets in the way of real police work.	Перш за все, як міністр поліції, я хочу переконатися, що ми усунемо будь-які перешкоди, які заважають поліцейським зосередитися на речах, важливих для них і для наших громад. Це означає скорочення <u>бюрократичної тяганини</u> , яка так часто стає на заваді реальній роботі поліції.	Substantiation
3	As we saw, once this credibility was called into question, <u>all hell broke loose</u> .	Як ми бачили, як тільки ця довіра була поставлена під сумнів, <u>почалося справжнє пекло</u> .	Differentiation
4	Labour's 20th Century approach to Government – controlling, interfering,	Підхід лейбористів 20-го століття до уряду - контролюючий,	Differentiation

	<u>narrow-minded</u> , just isn't working.	втручальний, <u>вужьколюбий</u> - просто не працює.	
5	It was a woman who secured inclusion in today's Gracious Speech of the Government's intention to license pedicabs right across the Cities of London and Westminster for the very first time— <u>no prizes for guessing</u> who that was	Саме жінка домоглася включення в сьогоднішню вітальну промову наміру уряду вперше ліцензувати роботу педалей у Лондоні та Вестмінстері - <u>не важко здогадатися</u> , хто це був.	Substantiation
6	And it means strong communities – where people <u>pull together</u> instead of turning on each other.	А це означає сильні громади, де люди <u>об'єднуються</u> , а не нацьковують один на одного.	Substantiation
7	We will continue to work with clinicians, so every time a smoker sees a doctor, nurse or any other member of the NHS they should be encouraged to <u>kick the habit</u> .	Ми продовжимо співпрацювати з лікарями, тому щоразу, коли курець бачить лікаря, медсестру або будь-якого іншого працівника NHS, він повинен заохочуватися до <u>відмови від шкідливої звички</u> .	Differentiation Addition
8	That's a lot of money	Це великі гроші, які	Word for word

	<p><u>going through channels</u> specifically designed to be accessible to all businesses, whatever their size.</p>	<p><u>проходять через канали</u>, спеціально розроблені для того, щоб бути доступними для всіх підприємств, незалежно від їхнього розміру.</p>	reproduction
9	<p>Lately there are signs that the Prime Minister is <u>getting cold feet</u>, not because of the five economic tests but because of the only test that really matters to him, the opinion of the public.</p>	<p>Останнім часом з'явилися ознаки того, що прем'єр-міністр <u>боїться</u> не п'яти економічних тестів, а єдиного тесту, який дійсно має для нього значення - думки громадськості.</p>	Substantiation
10	<p>The cost of digital transactions is lower for a start – not just a little bit lower, but a lot.</p> <p>– 20 times lower than over the phone</p> <p>– 30 times lower than by post</p> <p>– and 50 times lower than <u>face-to-face</u></p>	<p>Вартість цифрових транзакцій для початку нижча - не просто трохи нижча, а набагато нижча.</p> <p>- у 20 разів нижче, ніж по телефону</p> <p>- у 30 разів нижче, ніж поштою</p> <p>- і в 50 разів нижче, ніж <u>при особистому спілкуванні</u></p>	Substantiation

11	The answer <u>by the way</u> was sadly yes, the Zippo car does pollute – it emits chocolate!	Відповідь, <u>до речі</u> , була сумнозвісною: так, машина Zippo забруднює навколишнє середовище - вона викидає шоколад!	Substantiation
12	If they truly thought that £170 billion <u>was up for grabs</u> —we know how much they love grabbing profits—why did they not set out £20 billion, £30 billion, £50 billion or even £100 billion?	Якщо вони справді вважали, що 170 мільярдів фунтів стерлінгів <u>можна загарбати</u> - а ми знаємо, як вони люблять хапати прибутки - чому вони не встановили 20 мільярдів, 30 мільярдів, 50 мільярдів чи навіть 100 мільярдів фунтів стерлінгів?	Replacement
13	Received wisdom for new MPs says you should keep your head down, <u>learn the ropes</u> , find your way around.	Отримана мудрість для нових членів парламенту говорить, що ви повинні не висовуватися, <u>вивчити тонкощі</u> , зорієнтуватися в ситуації.	Substantiation
14	In that respect, we in this country are probably in a better place than either the Americans or the Europeans, but I am	У цьому відношенні ми в цій країні, мабуть, у кращому становищі, ніж американці чи європейці, але я <u>схрешую пальці</u> , коли	Word for word reproduction Ommision

	<u>keeping my fingers crossed</u> as I say that so as not to tempt fate.	кажу це, щоб не випробувати долю.	
15	But the new funding turned out to be peanuts, and while having a strategy is definitely better than not having a strategy, it <u>was still a far cry from</u> the claims of the press release and light years off providing the solutions needed in communities like ours, where we would like these regulations to apply in practice.	Але нове фінансування виявилось мізерним, і хоча наявність стратегії, безумовно, краще, ніж її відсутність, воно <u>все ще було далеким</u> від заявлених у прес-релізі вимог і не забезпечувало рішень, необхідних у таких громадах, як наша, де ми хотіли б, щоб ці правила застосовувалися на практиці.	Substantiation
16	Friend the Member for North Somerset for <u>taking the bull by the horns</u> and presenting the Bill.	Вітаю депутата від Північного Сомерсета за те, що він <u>взяв бика за роги</u> і представив законопроект.	Word for word reproduction
17	Well I'm a tolerant man and I believe in broad church politics, but I <u>draw the line at</u> heresy.	Я толерантна людина і вірю в широку церковну політику, але я <u>проводжу межу</u> з ерессю.	Differentiation
18	Successfully matching high quality training with the talent found <u>in all</u>	Успішне поєднання високоякісної освіти з талантами, які можна	Differentiation

	walks of life will not only enhance our country's skills and economic profile.	знайти в усіх сферах життя, не лише підвищить кваліфікацію та економічний профіль нашої країни.	
19	Or a country that <u>battens down the hatches</u> and hides behind protectionist trade barriers?	Чи країна, яка <u>забиває люки</u> і ховається за протекціоністськими торговельними бар'єрами?	Word for word reproduction
20	Members <u>are at a loose end</u> in the recess next week.	Наступного тижня на парламентських канікулах у депутатів <u>буде багато питань</u> .	Transposion Substantiation
21	I am very lucky that the two main theatres in my constituency, the Bush and the Lyric, have maintained their grants—in one case, it has slightly increased—but every organisation <u>was on tenterhooks</u> waiting for the announcements, and they will be next time as well, because they have no idea on what basis Arts Council England makes a decision	Мені дуже пощастило, що два головні театри мого виборчого округу, "Буш" і "Лірик", зберегли свої гранти - в одному випадку вони навіть трохи збільшилися, - але всі організації були в очікуванні оголошень, і вони будуть в очікуванні і наступного разу, тому що вони не мають жодного уявлення про те, на основі чого Мистецька рада Англії	Ommision

		приймає рішення.	
22	This is where you are literally not just <u>on the cusp of</u> more why situation you are preparing to go out to wherever and there are things you need to do to your vehicles to your kit, iterations that means you can withstand whatever that threat is.	Це коли ви буквально стоїте на порозі більш складної ситуації, ви готуетесь виїхати куди завгодно, і є речі, які вам потрібно зробити з вашими транспортними засобами, ітерації, які означають, що ви можете протистояти будь-якій загрозі.	Differentiation
23	I know that agriculture is a frequent <u>bone of contention</u> between Europe and countries such as India.	Я знаю, що сільське господарство часто є яблуком розбрату між Європою та такими країнами, як Індія.	Substantiation
24	We need to be clear that rights <u>are not carved in stone</u> forever, as we have seen tellingly in the US.	Ми повинні чітко усвідомлювати, що права не залишаються назавжди <u>викарбуваними в камені</u> , як ми бачимо на прикладі США.	Word for word reproduction
25	We must also be careful to avoid <u>a counsel of despair</u> because there have been so many wonderful, positive developments in this	Ми також повинні бути обережними, щоб <u>не впасти у відчай</u> , адже в цьому регіоні відбулося так багато чудових, позитивних змін.	Differentiation

	region.		
26	Multiple signs were already there: those costly London Mayoralty vanity projects, the Jennifer Arcuri improprieties, which are still unresolved, with new people <u>appearing out of the woodwork</u> making similar claims, and even indifference to groping and grabbing	Численні ознаки вже були: ці дорогі марнославні проекти лондонської мерії, зловживання Дженніфер Аркурі, які досі не вирішені, нові люди, що <u>з'являються з нізвідки</u> і роблять подібні заяви, і навіть байдужість до мацання і хапання...	Substantiation
27	I understand why people quote the International Monetary Fund, but its predictions, which are always <u>educated guesses</u> , were produced before the German economy went into a recession at the end of last year.	Я розумію, чому люди цитують Міжнародний валютний фонд, але його прогнози, які завжди є <u>обґрунтованими здогадками</u> , були зроблені до того, як німецька економіка увійшла в рецесію наприкінці минулого року.	Substantiation
28	Even Alternative Energy Technology, a small business based in Atherstone in Warwickshire, which	Навіть компанія Alternative Energy Technology, малий бізнес, що базується в Атерстоуні у Ворвікширі, яка встановила весь	Substantiation

	installed all the kit in my property, <u>fell by the wayside</u> because of those changes.	комплект у моєму помешканні, <u>відійшла на другий план</u> через ці зміни.	
29	Moreover, some police equipment is potentially harmful, such as tasers, and it would be dangerous if this kind of kit <u>fell into the wrong hands</u> .	Більше того, деякі поліцейські засоби є потенційно шкідливими, наприклад, електрошокери, і було б небезпечно, якби таке обладнання <u>потрапило не в ті руки</u> .	Differentiation
30	He committed what many considered to be a serious <u>faux pas</u> by recording a party political video at a holocaust memorial.	Він вчинив те, що багато хто вважає серйозною <u>помилкою</u> , записавши партійне політичне відео на меморіалі жертвам Голокосту.	Substantiation
31	He laments that the Minister says that he is working with Avanti, but he may be <u>flogging a dead horse</u> .	Він нарікає на те, що міністр каже, що співпрацює з "Аванті", але, можливо, він <u>даремно старається</u> .	Substantiation
32	I just hope it means that the much-promised project for Teesside, which I have been <u>championing for donkey's years</u> , will at last	Я лише сподіваюся, що це означає, що довгоочікуваний проект для Тіссайда, який я відстоював <u>протягом</u>	Substantiation

	be confirmed, but we lack detail on what will be happening and where and when.	<u>багатьох років</u> , нарешті буде підтверджений, але нам бракує деталей про те, що буде відбуватися, де і коли.	
33	When that young woman complained to her pastor, she was taken to the organisation's leader, who told her that if she complained to the police, it would rebound on her, because he was powerful and had friends in high places.	Коли ця молода жінка покаржилася своєму пастору, її відвели до лідера організації, який сказав їй, що якщо вона покаржиться в поліцію, це відіб'ється на ній, тому що він впливовий і <u>має друзів у вищих ешелонах влади</u> .	Differentiation
34	Too often when they start to struggle with mental health, or <u>go off the rails</u> .	Занадто часто, коли вони починають боротися з психічним здоров'ям, або ж <u>сходять з розуму</u> .	Substantiation
35	I'm loathed to name any of them individually, yet the commitment they showed me, the great advice they have given me, and <u>go the extra mile</u> – all this allowed me to achieve everything I could.	Мені не хочеться називати кожного з них окремо, але відданість, яку вони проявили до мене, чудові поради, які вони мені давали, і те, що вони <u>йшли назустріч</u> - все це дозволило мені досягти всього, що я	Differentiation

		міг.	
36	That means families worse off and prices <u>going through the roof</u> , as wages <u>fall through the floor</u> .	Це означає, що сім'ї стають біднішими, а ціни злітають до небес, оскільки заробітна плата падає нижче плінтуса.	Substantiation Differentiation
37	John <u>could have a short fuse</u> at times, but I had never known him to hold grudges.	Іноді Джон <u>може бути дуже вразливим</u> , але я ніколи не знав, щоб він тримав на мене образу.	Substantiation
38	If we think that was a minor issue in the Australia and New Zealand agreements, we ain't seen nothing yet—we are going to be dealing with much <u>bigger fish to fry</u> in the future.	Якщо ми думаємо, що це було незначним питанням в угодах з Австралією та Новою Зеландією, то ми ще нічого не бачили - в майбутньому ми матимемо справу з <u>набагато більшою проблемою</u> .	Differentiation
39	Advent is, as we know, a penitential season, and it was the 35th anniversary of my ordination as a priest last week, so let me start with my traditional confession that I am no better than any other Member in the House, <u>with</u>	Різдвяний піст, як ми знаємо, є сезоном покаяння, і минулого тижня виповнилося 35 років з дня мого священничого рукоположення, тож дозвольте мені почати з традиційного зізнання, що я нічим не кращий за будь-	Substantiation

	<u>not just feet of clay but ankles, calves and thighs.</u>	якого іншого члена Палати, який має <u>не лише рильце в пушку, але й вуха, шию та навіть потилицю.</u>	
40	He believes that ultimately we will flinch, that western politicians <u>do not have the stomach for the fight.</u>	Він вірить, що врешті-решт ми здригнемося, що у західних політиків <u>не вистачить духу</u> для боротьби.	Substantiation
41	Innocent teenagers at a festival of peace were <u>gunned down in cold blood.</u>	Невинні підлітки на фестивалі миру були <u>холоднокрівно розстріляні.</u>	Differentiation
42	Timely, because the Future of Europe Convention which is looking at reform of the EU is <u>in full swing.</u>	На часі, адже Конвенція "Майбутнє Європи", яка розглядає питання реформування ЄС, у <u>розпалі.</u>	Substantiation
43	As I have said, the Elections Act has moved us in the right direction, but I suspect that we will need to monitor the success of its provisions and those of the Bill, and I dare say we may need to go further still <u>in the fullness</u>	Як я вже казав, Закон про вибори просунув нас у правильному напрямку, але я підозрюю, що нам потрібно буде стежити за успіхом його положень і положень законопроекту, і я наслідуюся припустити, <u>що з часом нам, можливо,</u>	Transposition Differentiation

	<u>of time.</u>	доведеться піти ще далі.	
44	I hope we will have that reconfirmed <u>in words of one syllable</u> , and while we can allow the Government a little bit of time to decide precisely how and in what form that successor will be appointed, it must be a proper replacement, ideally with the additional powers I have described.	Я сподіваюся, що ми отримаємо підтвердження цього <u>простими словами</u> , і хоча ми можемо дати Уряду трохи часу, щоб вирішити, як саме і в якій формі буде призначено наступника, це має бути належна заміна, в ідеалі - з додатковими повноваженнями, які я описав.	Differentiation
45	I know that, for most businesses, the sensible course of action is to <u>keep a low profile</u> here.	Я знаю, що для більшості бізнесів розумним варіантом дій буде <u>залишатися в тіні</u> .	Substantiation
46	For three years, I have been informed, Peel <u>was led a merry dance</u> by the combined authority, which provided a catalogue of excuses and delays without clear process.	Як мені повідомили, протягом трьох років Піл <u>танцював веселий танок під керівництвом</u> об'єднаного органу влади, який надавав каталог відмовок і затримок без чіткого процесу.	Word for word reproduction Differentiation
47	My report urges the government to build on what it is already doing, to speed up the process and <u>to</u>	Мій звіт закликає уряд спиратися на те, що він вже робить, прискорити процес і <u>зробити все можливе</u> , щоб	Substantiation

	<u>leave no stone unturned</u> in pursuit of growth.	забезпечити економічне зростання.	
48	The Chancellor wants us to believe that his measures in response are the best we can do, but they are not— <u>not by a long shot</u> .	Канцлер хоче, щоб ми повірили, що його заходи у відповідь - це найкраще, що ми можемо зробити, але <u>це далеко не так</u> .	Differentiation
49	We should all <u>be moving heaven and earth</u> to right this wrong, yet the House of Lords Committee that scrutinised amendments to the Building Safety (Leaseholder Protections) (England) Regulations 2022 found that that instrument contained an unintentional drafting error that excluded parent and sister companies from being considered as associated with the landlord.	Ми всі повинні <u>перевернути небо і землю</u> , щоб виправити цю помилку, але Комітет Палати лордів, який ретельно вивчав поправки до Положення про безпеку будівель (захист орендарів) (Англія) від 2022 року, виявив, що цей документ містить ненавмисну помилку, яка виключає материнські та сестринські компанії з числа пов'язаних з орендодавцем.	Differentiation
50	Today we commit ourselves to reversing Labour's cut in police numbers, to making sure	Сьогодні ми зобов'язуємося скасувати скорочення лейбористами чисельності поліції, забезпечити, щоб	Differentiation

	<p>criminals serve the sentences handed down in court, to abolishing special early release, to getting persistent young offenders off our streets, to tackling the evil of drug and child abuse, and by fighting the war against the criminal with <u>no holds barred</u>.</p>	<p>злочинці відбували покарання, призначені судом, скасувати спеціальне дострокове звільнення, прибрати з наших вулиць злісних молодих правопорушників, боротися зі злом наркоманії та жорстокого поводження з дітьми, а також вести війну проти злочинців <u>без жодних обмежень</u>.</p>	
--	--	--	--

## РЕЗЮМЕ

На цій курсовій роботі досліджено питання вивчення та перекладу фразеологічних одиниць англійської мови. Зокрема, вивчено різні типи фразеологічних одиниць, їхнє значення та особливості вживання. Розглянуто також проблеми перекладу фразеологічних одиниць, зокрема, питання їхнього збереження або заміни на еквіваленти в перекладі.

В ході дослідження використано різні джерела, зокрема академічні статті, дисертації та довідники. Розглянуто різні підходи до вивчення та перекладу фразеологічних одиниць, а також наведені приклади їхнього використання в різних контекстах.

В результаті дослідження було зроблено висновок про те, що вивчення та переклад фразеологічних одиниць є складним завданням, яке вимагає глибокого розуміння їхнього значення та особливостей вживання. Пропонується також низка рекомендацій щодо вивчення та перекладу фразеологічних одиниць, зокрема, рекомендується використовувати різні джерела та підходи, а також враховувати контекст вживання фразеологічних одиниць при їхньому перекладі.

**Ключові слова:** ідіоматичний вираз, переклад, трансформація, англійська мова, українська мова, політичний дискурс.